

Curriculum vitae



Información personal

Apellido / Nombre **ELENCU Laura-Daniela**
Dirección Amiral Murgescu 22, sector 2, Bucarest, Rumanía
Teléfono 0752304579
Correo electrónico danaelencu@yahoo.com
Nacionalidad Rumana
Fecha de nacimiento 05 de mayo de 1979
Sexo Mujer

Empleo deseado / Campo profesional

Traducciones, relaciones interpersonales, protección del ambiente

Experiencia laboral

Fechas	15 de mayo de 2009 – presente
Puesto o cargos ocupados	Traductor e intérprete
Tareas y responsabilidades principales	Traducciones del inglés y español al rumano
Tipo de empresa o sector	Servicios de traducción e interpretación
Fechas	21 de febrero de 2008 – 15 de mayo de 2009
Puesto o cargos ocupados	Traductor y revisor de traducciones
Tareas y responsabilidades principales	He realizado traducciones del inglés y español al rumano así como traducciones inversas, de revisado las traducciones realizadas por los traductores internos y los colaboradores de la empresa, he implementado las sugerencias y correcciones de los clientes en glosarios y bases de datos lingüísticos.
Nombre y dirección del empleador	ACED Consult Services SRL, Bd. Națiunile Unite 8, sector 5, Bucarest
Tipo de empresa o sector	Servicios de traducción y maquetación
Fechas	De 2002 a febero de 2008
Puesto o cargos ocupados	Traductor e intérprete independiente
Tareas y responsabilidades principales	Traducciones comerciales y jurídicas, interpretaciones de conferencias y presentaciones del inglés y español al rumano, traducciones inversas.
Nombre y dirección del empleador	GorunNet SRL (empresa propia)
Tipo de empresa o sector	Traducciones
Fechas	Verano de 1998
Puesto o cargos ocupados	Secretaria
Tareas y responsabilidades principales	Atención a los clientes, comunicación por teléfono, gestión de envío y recepción de los documentos relevantes.
Nombre y dirección del empleador	S.C. ASCOMEX SRL, Str. Slt. Zaharia no. 22, sector 1, Bucarest
Tipo de empresa o sector	Comercio internacional de productos y equipos para el sector químico

Educación / formación recibida

Fechas	De 1997 a 2001
Titulación obtenida	Licenciatura en filología Especialización: lengua y literatura inglesa, lengua y literatura española
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	<ul style="list-style-type: none">- fonética, morfología, sintaxis y semántica de los idiomas inglés y español- nociones de pragmática- técnicas para enseñar idiomas- traducciones literarias y periodísticas- historia y cultura de Gran Bretaña y España- lengua y cultura catalana
Nombre y tipo del centro de estudios	Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Bucarest
Fechas	De agosto a setiembre de 1999 y de agosto a setiembre de 2000
Titulación obtenida	Certificat internacional de català
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	<ul style="list-style-type: none">- hablar, leer y escribir catalán- conocer la cultura catalana mediante varias actividades
Nombre y tipo del centro de estudios	Ayuntamiento de Gironella, departamento cursos de catalán para extranjeros

Capacidades y competencias personales

Idioma materno Rumano

Otros idiomas

Autoevaluación

Nivel europeo ()*

Inglés

Español

Catalán

Francés

Comprensión		Habla		Escritura
Comprensión auditiva	Lectura	Interacción oral	Capacidad oral	
competente	competente	competente	competente	competente
competente	competente	competente	competente	competente
autónomo	autónomo	autónomo	autónomo	autónomo
autónomo	autónomo	básico	básico	básico

Capacidades y competencias sociales

Trabajando en un equipo de traductores y revisores que manejan constantemente proyectos amplios y complejos, he adquirido y desarrollado constantemente mis aptitudes de coordinación y comunicación. En tanto que revisor he asumido la responsabilidad de explicar mis decisiones y correcciones a las demás personas implicadas en cada proyecto para ayudarlas a mejorar su trabajo futuro. También he aprendido a comunicar eficientemente con los clientes para implicarlos en el proceso de traducción señalando errores, pidiendo glosarios o sugerencias y asegurándome de que queden satisfechos con el resultado final.

Informática

Buen manejo de los programas Word, Trados / TagEditor y Excel. También uso el Internet como importante herramienta de trabajo.

Otras informaciones

Actividades no laborales

A partir de 2009 estoy escribiendo y traduciendo artículos y noticias sobre el tema del medio ambiente para Greenpeace Rumanía y para la revista virtual www.ecomagazin.ro.

En 2003 me impliqué como voluntario en un programa deportivo para huérfanos organizado por la fundación Hope Worlwide Romania. Tenía el papel de vigilar a los niños, organizar juegos y arbitrar partidos. Mi contribución especial fue la de escuchar y aconsejar a las chicas para mejorar la percepción de si mismo.